



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 20 czerwca 2017 r.

Poz. 583

## UMOWA

o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Związku Mjanmy,

podpisana w Nay Pyi Taw dnia 11 kwietnia 2017 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Związku Mjanmy kierując się pragnieniem wsparcia rozwoju gospodarczego i dobrobytu Republiki Związku Mjanmy oraz pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Związku Mjanmy postanowiły, co następuje:**

### Artykuł 1

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwany dalej „Kredytodawcą”, udzieli Rządowi Republiki Związku Mjanmy, zwanemu dalej „Kredytobiorcą”, kredytu w wysokości nieprzekraczającej 50 mln EUR (słownie: pięćdziesiąt milionów euro), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów w dziedzinie przeciwpożarowej i ratowniczej w Republice Związku Mjanmy. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 100% (słownie: sto procent) wartości kontraktów na dostawę towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Związku Mjanmy.

### Artykuł 2

1. Niniejszą Umowę, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach niniejszej Umowy uważa się za zgodne z regulacjami Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD) dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych, zwanym dalej „Porozumieniem”, i w innych właściwych dokumentach OECD. Zgodnie z tymi regulacjami poziom koncesjonowania pomocy wiązanej wyniesie minimum 50%.
2. Kredytobiorca wykorzysta Kredyt zgodnie z regulacjami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i w przypadku wniosku Kredytodawcy zapewni Kredytodawcy swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wymienionymi regulacjami OECD.
3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą Umowę, wszystkie projekty i kontrakty do finansowania w ramach Kredytu zgodnie z procedurami zawartymi w Porozumieniu. W przypadku zastrzeżeń OECD co do zgodności notyfikowanych projektów lub poszczególnych kontraktów finansowanych na podstawie niniejszej Umowy z postanowieniami Porozumienia, kontrakty nie będą finansowane w ramach

niniejszej Umowy, bez względu na fakt, że poszczególne kontrakty w ramach projektów zostały zaakceptowane przez Kredytodawcę i Kredytobiorcę zgodnie z Artykułem 3.

4. Kredytodawca i Kredytobiorca poinformują przedsiębiorców w Państwie Kredytodawcy i Kredytobiorcy wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

### **Artykuł 3**

1. Kontrakty wdrażające projekty finansowane Kredytem muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury, prezentowane przez strony kontraktu powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej sporządzonej w dniu 11.04.2017 między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Związku Mjanmy”.
2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, i importerów z Republiki Związku Mjanmy w terminie roku po dniu wejścia w życie niniejszej Umowy.
3. Wybór przez Kredytobiorcę polskich przedsiębiorców realizujących projekty do finansowania w ramach Kredytu będzie zgodny z obowiązującymi w Republice Związku Mjanmy przepisami prawa, w tym regulacjami dotyczącymi zamówień publicznych.
4. Wszystkie projekty i kontrakty do finansowania Kredytem będą akceptowane zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Kredytodawcy i Kredytobiorcy.
5. Kontrakty, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Kredytodawcę i Kredytobiorcę zgodnie z następującą procedurą:
  - 1) Ministerstwo Planowania i Finansów Republiki Związku Mjanmy poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu każdego wybranego kontraktu przez właściwe władze Republiki Związku Mjanmy;
  - 2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże Ministerstwu Planowania i Finansów Republiki Związku Mjanmy pisemną akceptację kontraktu;
  - 3) kontrakt wejdzie w życie 15 dnia po dniu wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Planowania i Finansów Republiki Związku Mjanmy;
  - 4) procedura akceptacyjna nie powinna przekroczyć 45 dni dla Kredytodawcy i 45 dni dla Kredytobiorcy.

6. Kredytodawca i Kredytobiorca mogą dodatkowo uzależnić akceptację kontraktów, w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno-prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz regulacji OECD.

#### **Artykuł 4**

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów podpisanych i realizowanych na podstawie niniejszej Umowy będą dokonywane przez Kredytodawcę, reprezentowanego przez Ministra Rozwoju i Finansów, za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej w PLN, stosownie do warunków kontraktów.
2. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartość kontraktów będą wyrażone w EUR.
3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Związku Mjanmy w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych państw bez pisemnej zgody Ministra Rozwoju i Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Wartość towarów i usług polskiego pochodzenia w ramach danego kontraktu, finansowanego na mocy niniejszej Umowy, nie może być niższa niż 50% (słownie: pięćdziesiąt procent) wartości tego kontraktu. Kredytodawca i Kredytobiorca mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia tego wymogu, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, np. świadectw pochodzenia.

#### **Artykuł 5**

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami kontraktu. Płatność dla polskiego przedsiębiorcy będzie dokonywana jedynie po otrzymaniu przez Bank Gospodarstwa Krajowego, wyznaczony do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, właściwego upoważnienia do wypłaty z banku upoważnionego przez Kredytobiorcę do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 6**

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Kredytobiorcę na rzecz Kredytodawcy będzie następowała w 110 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych w EUR każdego 15 lutego i 15 sierpnia danego roku, po upływie 5 lat okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.

2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie 5 lat okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu.

### **Artykuł 7**

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z Artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,15% (słownie: zero przecinek piętnaście procent) rocznie. Odsetki będą naliczane od daty, o której mowa w Artykule 5.
2. Odsetki będą płatne w EUR, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 lutego i 15 sierpnia danego roku.
3. Pierwsza płatność odsetek przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.
4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365 [366]/360).
5. W przypadku gdyby Kredytobiorca nie dokonał płatności wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 2% (słownie: dwa procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1. Odsetki karne będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.
6. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

### **Artykuł 8**

Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych niniejszą Umową do dnia wykonania kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków, jednak nie dłużej niż przez okres pięciu lat od dnia wejścia w życie danego kontraktu.

### **Artykuł 9**

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy przypada na dzień, który nie jest dniem roboczym w państwie, poprzez które płatność będzie dokonywana, płatność zostanie dokonana pierwszego dnia roboczego następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy, za dzień roboczy uważa



się dzień, w którym banki w danym państwie są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

#### **Artykuł 10**

1. W celu umożliwienia dokonania realizacji płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Kredytodawcy, otworzy w swoich księgach rachunek w EUR na imię banku upoważnionego do obsługi Kredytu przez Kredytobiorcę o nazwie „Kredyt w ramach pomocy wiązanej dla Rządu Republiki Związku Mjanmy” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek. Bank, działający w imieniu Kredytobiorcy, otworzy w swoich księgach rachunek lustrzany na imię Banku Gospodarstwa Krajowego. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego i bank upoważniony do obsługi Kredytu przez Kredytobiorcę zawrą, w możliwie najkrótszym czasie od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, Porozumienie Bankowe niezbędne do realizacji niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 11**

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w ramach niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim Państwie i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.
2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty należne z tytułów związanych ze spłatami w ramach niniejszej Umowy, będą płatne przez każdą ze stron kontraktu w swoim Państwie poza Kredytem.
3. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek, dokonywane na podstawie niniejszej Umowy, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone przez władze Republiki Związku Mjanmy.

#### **Artykuł 12**

Wszelkie rozbieżności między Kredytodawcą a Kredytobiorcą, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Kredytodawcą i Kredytobiorcą.

### Artykuł 13

Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone wyłącznie pisemnie w formie Aneksu, który będzie jej integralną częścią. Aneks wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami Artykułu 15 niniejszej Umowy.

### Artykuł 14

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

### Artykuł 15

Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu podpisania i pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez Kredytodawcę i Kredytobiorcę zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w Nay Pyi Taw dnia 11.04.2017, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, mjanmańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu

Republiki Związku Mjanmy

Daw Nwe Nwe Win

Director General

Treasury Department

Ministry of Planning and Finance

**ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရတို့အကြား တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ထောက်ပံ့ရေးငွေဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်**

ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရတို့သည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံ၏ သာယာဝပြောမှုနှင့် စီးပွားရေး ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုကို အထောက်အကူ ဖြစ်စေရန်နှင့် ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတို့အကြား စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု ပိုမိုတိုးတက်ကောင်းမွန်လာစေရန် အောက်ပါအချက်များအား သဘောတူညီကြပါသည်-

**အပိုဒ်(၁)**

ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ (ဤနေရာမှစ၍ ငွေချေးသူဟု ရည်ညွှန်းခေါ်ဆိုမည်။) သည် ယူရိုသန်း ၅၀ (စာဖြင့် ငါးဆယ်သန်း) ထက်မပိုသော ချေးငွေ(ဤနေရာမှစ၍ “ချေးငွေ”ဟုရည်ညွှန်း ခေါ်ဆိုမည်။) ပမာဏကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ (ဤနေရာမှစ၍ ငွေချေးယူသူဟု ရည်ညွှန်းခေါ်ဆို မည်။)၏ မီးငြိမ်းသတ်ရေးနှင့် ရှာဖွေကယ်ဆယ်ရေးယာဉ်များ၊ ပစ္စည်းကိရိယာများ နယ်ပယ်ရှိ စီမံကိန်း အတွက်အသုံးပြုရန် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရအား ထုတ်ချေးပေးမည်ဖြစ်သည်။ အဆိုပါချေးငွေကို ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံမှ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံသို့ ပို့ဆောင်သော ကုန်စည် နှင့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်း သဘောတူစာချုပ်တန်ဖိုး၏ ငွေကြေး ၁၀၀% ပေးချေရန် အသုံးပြုရမည်။

**အပိုဒ်(၂)**

၁။ ဤသဘောတူညီချက်၊ ဤသဘောတူညီချက်ဖြင့် ကျခံသုံးစွဲသည့် စီမံကိန်းလုပ်ငန်းများအားလုံး နှင့်သီးခြားသဘောတူစာချုပ်ချုပ်ဆို ဆောင်ရွက်သည့်လုပ်ငန်းများသည် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းထောက်ပံ့ ချေးငွေဆိုင်ရာ တရားဝင်ထောက်ပံ့သည့် ပြည်ပချေးငွေ စီစဉ်ဆောင်ရွက်ချက်များ (Arrangement on Officially Supported Export Credit) (ဤနေရာမှစ၍ စီစဉ်ဆောင်ရွက်ချက်များဟု ခေါ်တွင် စေရမည်။) နှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာ OECD (Organization for Economic Cooperation and Development ) စာရွက်စာတမ်းများအဖြစ် သတ်မှတ်ထားသည့် OECD စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ လိုက်နာကျင့်သုံး ဆောင်ရွက်ရမည်ဟု မှတ်ယူရမည်။ စည်းမျဉ်းများအရ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ထောက်ပံ့ ချေးငွေ၏ သက်သာစေခွင့်သည် အနည်းဆုံး ၅၀ % ရှိရမည်။

၂။ ငွေချေးယူသူသည် OECD စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ ချေးငွေကို အသုံးပြုရမည်ဖြစ်ပြီး ငွေချေးသူက တောင်းဆိုလျှင် OECD စည်းမျဉ်းများနှင့်အညီ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန်အတွက် ငွေချေးသူသို့ ပံ့ပိုးဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

၃။ ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံသည် ဤသဘောတူညီချက်၊ အစီအစဉ်များအပါအဝင် လုပ်ထုံးလုပ်နည်း များနှင့်အညီ ချေးငွေဖြင့် ကျခံသုံးစွဲသည့် လုပ်ငန်းများနှင့် သဘောတူစာချုပ်များအား OECD သို့ အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်။ စီစဉ်ဆောင်ရွက်ချက်များအပါအဝင် သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းချက်များ နှင့်အညီ ကျခံသုံးစွဲသည့် ဆောင်ရွက်မည့် လုပ်ငန်းများ (သို့) သီးခြားသဘောတူစာချုပ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ OECD ၏ ကန့်ကွက်မှုတစ်စုံတစ်ရာ ပေါ်ပေါက်ပါက အဆိုပါလုပ်ငန်းအား ဤချေးငွေ

J

ဖြင့် ကျခံသုံးစွဲနိုင်မည် မဟုတ်ဟူသော အချက်ကို အပိုဒ်(၃)အရ ငွေချေးယူသူနှင့် ငွေချေးသူတို့က သဘောတူလက်ခံကြပါသည်။

၄။ ငွေချေးယူသူနှင့် ငွေချေးသူတို့သည် ချေးငွေနှင့်ပတ်သက်သည့် OECD လုပ်ငန်းစဉ်များနှင့် စည်းမျဉ်းများကို လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မည့် နှစ်နိုင်ငံ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းရှင်များအား အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်။

အပိုဒ်(၃)

၁။ ချေးငွေဖြင့် ကျခံသုံးစွဲမည့် လုပ်ငန်းများအား အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်မည့် သဘောတူ စာချုပ်များသည် ဤသဘောတူညီချက်ပါ သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းချက်များအတိုင်း ပြီးစီးအောင် ဆောင်ရွက် ရမည်။ ကုန်ပစ္စည်းတင်ပို့သည့် စာရွက်စာတမ်းများအထူးသဖြင့် ကုန်ပို့လွှာတွင် “ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံ နှင့်ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတို့အကြား တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ထောက်ပံ့ချေးငွေဖြင့် စာချုပ် ချုပ်ဆိုသည့် နေ့ရက်မှ ဆောင်ရွက်သည်”ဟူသော စာပိုဒ်အား နှစ်ဖက်စာချုပ်ဝင်များ အနေဖြင့် ထည့်သွင်းဖော်ပြရမည်။

၂။ သဘောတူညီချက်၏အပိုဒ်(၁)စာပိုဒ်(၁)ပါ ရည်ညွှန်းချက်တွင် ဖော်ပြထားသည့် သဘောတူ စာချုပ်များအား ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံတွင်း အခြေချလုပ်ကိုင်သည့် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းရှင်များ (ဤနေရာ မှစ၍ ပိုလန်စီးပွားရေး လုပ်ငန်းရှင်များဟု ခေါ်တွင် အသုံးပြုမည်။)နှင့် ပြည်ထောင်စု သမ္မတမြန်မာ နိုင်ငံမှ တင်သွင်းသူများသည် ဤသဘောတူညီချက်အား ချုပ်ဆိုအကျိုးသက်ရောက်ပြီးသည့်နောက် ၁ နှစ် ထက် နောက်မကျစေဘဲ ပြီးစီးအောင် ဆောင်ရွက်ရမည်။

၃။ ချေးငွေဖြင့် ကျခံသုံးစွဲမည့်လုပ်ငန်းများနှင့်သဘောတူစာချုပ်ချုပ်ဆိုဆောင်ရွက်သည့် လုပ်ငန်း များအားလုံးသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအများပြည်သူဆိုင်ရာပစ္စည်းဝယ်ယူရေး စည်းမျဉ်း များအပါအဝင် ဥပဒေများနှင့်အညီ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်။

၄။ ဤသဘောတူညီချက်အရ ကျခံသုံးစွဲသည့် လုပ်ငန်းများအားလုံး တစ်နည်းအားဖြင့် သဘောတူ စာချုပ်များကို ငွေချေးယူသူနှင့် ငွေချေးသူတို့၏ ပြည်တွင်းဥပဒေများအရ အတည်ပြုရမည်။

၅။ ဤသဘောတူညီချက်အရ ဆောင်ရွက်မည့် သဘောတူစာချုပ်များကို ငွေချေးယူသူနှင့် ငွေချေးသူတို့သည် အောက်ဖော်ပြပါ လုပ်ငန်းစဉ်များအတိုင်း အတည်ပြုရမည်-

- (က) ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံ၏စီမံကိန်းနှင့် ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာနသည် ပိုလန် နိုင်ငံ၊ ဘဏ္ဍာရေး ဝန်ကြီးဌာနသို့ ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံရှိ သင့်တော်သည့် အာဏာပိုင်အဖွဲ့အစည်းမှ သဘောတူစာချုပ်များအား ရွေးချယ်သတ်မှတ် အတည်ပြု ကြောင်းကို စာဖြင့် ရေးသားအကြောင်းကြားရမည်။

၃

- (ခ) တစ်ဆက်တည်းပင် ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာနမှလည်း ပြည်ထောင်စု သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ၏ စီမံကိန်းနှင့် ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာနသို့ သဘောတူစာချုပ် ကို အတည်ပြုကြောင်း စာဖြင့် ရေးသား ပေးပို့ရမည်။
- (ဂ) သဘောတူစာချုပ်သည် ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံ၊ ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာနမှ မြန်မာနိုင်ငံ၊ စီမံကိန်းနှင့် ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာနသို့ အတည်ပြုကြောင်းစာဖြင့် ရေးသားပေးပို့ပြီး သည့် နေ့မှ (၁၅)ရက်ပြည့်မြောက်သည့် နေ့တွင် အသက်ဝင်မည်ဖြစ်ပါသည်။
- (ဃ) အဆိုပါ သဘောတူစာချုပ်အား အတည်ပြုသည့် လုပ်ငန်းစဉ်သည် ငွေချေးယူသူနှင့် ငွေချေးသူတို့အတွက် (၄၅)ရက်ထက် မကျော်လွန်စေရပါ။

၆။ ငွေချေးယူသူနှင့် ငွေချေးသူတို့သည် သဘောတူစာချုပ်များကို အတည်ပြုမှု၊ အဓိကအားဖြင့် စာချုပ်ချုပ်ဆိုမည့် စာချုပ်ဝင်များ၏ ဘဏ္ဍာရေးအခြေအနေတောင့်တင်းမှု၊ အခွန်အခများနှင့်အခြား ကုန်ကျစရိတ်များအတွက် ဆောင်ရွက်ကျခံမှုများ၊ နိုင်ငံတကာ ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်မှုများ အတိုင်း စနစ်တကျဆောင်ရွက်မှုများနှင့်ယခုသဘောတူညီချက်ပါ စည်းကမ်းချက်များနှင့် OECD စည်းမျဉ်း များအား လိုက်နာဆောင်ရွက်မှုများကိုလည်း ထပ်မံပြုလုပ်နိုင်သည်။

အပိုဒ်(၄)

၁။ ဤသဘောတူညီချက်အရ ချုပ်ဆိုသော သဘောတူစာချုပ်များမှ ပေါ်ပေါက်လာသော ပိုလန် စီးပွားရေး လုပ်ငန်းရှင်များသို့ ပေးချေရမည့်ငွေများကို ငွေချေးသူက ပေးချေရမည် ဖြစ်သည်။ ထိုသို့ ပေးချေရာတွင် ပိုလန်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံတော်ဘဏ္ဍာရန်ပုံငွေမှ ထုတ်ယူပြီး ဤသဘောတူညီချက် အပိုဒ် ၁၀၊ စာပိုဒ် ၁ အရ ချေးငွေထုတ်ပေးရန် အခွင့်အာဏာရှိသော ဘဏ်သည် စီးပွားရေးဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု နှင့် ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာန ကိုယ်စား သဘောတူစာချုပ်ပါ စည်းကမ်းချက်များနှင့်အညီ ပေးချေ ရမည် ဖြစ်ပါသည်။

၂။ ကမ္ဘာ့ဈေးကွက် ပေါက်ဈေးဖြင့် သတ်မှတ်ထားသော ဈေးနှုန်းများအားလုံးနှင့် စာချုပ်တန်ဖိုး ကို ယူရိုငွေဖြင့် သတ်မှတ်မည်ဖြစ်ပါသည်။

၃။ ဤသဘောတူချက်အရ ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံမှ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံသို့ တင်သွင်း ပေးပို့ထားသော ကုန်စည်များအားလုံးကို ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံ၊ စီးပွားရေးဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုနှင့်ဘဏ္ဍာရေး ဝန်ကြီးဌာန၏ ခွင့်ပြုချက်မရရှိဘဲ အခြားနိုင်ငံများသို့ ပြန်လည်မတင်ပို့ရပါ။ ။

၄။ ဤသဘောတူညီချက်ဖြင့် ရရှိသည့် ချေးငွေအသုံးပြုဆောင်ရွက်မည့် ပိုလန်နိုင်ငံမှ ကုန်စည် နှင့်ဝန်ဆောင်မှုတန်ဖိုးသည် စာချုပ်တန်ဖိုး၏ ၅၀%(စာဖြင့် ငါးဆယ်ရာခိုင်နှုန်း)ထက် မလျော့ နည်းစေရ။ သက်ဆိုင်ရာ စာရွက်စာတမ်းများ တင်ပြခြင်း (ဥပမာ- မူရင်းစာရွက်စာတမ်းများ) အပါအဝင် အဆိုပါ လိုအပ်ချက်ကိုက်ညီမှု ရှိစေရန် ဖြည့်ဆည်းဆောင်ရွက်ချက်ဆိုင်ရာ အသေးစိတ် အချက်အလက်များအား ငွေချေးယူသူနှင့် ငွေချေးသူအနေဖြင့် တင်ပို့သူထံ တောင်းခံနိုင်သည်။



၄

အပိုဒ်(၅)

သဘောတူစာချုပ်ပါ အချက်အလက်များနှင့်အညီ ချေးငွေအသုံးပြုသည့် ရက်စွဲသည် ပိုလန်စီးပွားရေး လုပ်ငန်းရှင်များသို့ ငွေပေးချေသည့် ရက်စွဲဖြစ်ရမည်။ ထိုသို့ပေးချေရာတွင် ဤသဘောတူညီချက်၏ အပိုဒ်(၁၀)၊ စာပိုဒ်(၁)အရ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံမှ ချေးငွေနှင့် ပတ်သက်၍ ခန့်အပ်တာဝန်ပေးအပ်ထားသည့်ဘဏ်မှ ဤသဘောတူညီချက်၏ အပိုဒ်(၁၀)၊ စာပိုဒ် (၁)အရ ပိုလန်နိုင်ငံစီးပွားရေး လုပ်ငန်းရှင်များဘက်မှ သတ်မှတ်ထားသော Bank Gospodarstwa Krajowego သို့သာ ပေးချေရန် ဖြစ်ပါသည်။

အပိုဒ်(၆)

၁။ ငွေချေးယူသူမှ ငွေချေးသူသို့ အသုံးပြုပြီး ချေးငွေပြန်လည်ပေးသွင်းရာတွင် ၁၁၀ ကြိမ် နှင့် ညီမျှသော (၆)လတစ်ကြိမ်၊ ဆက်တိုက် အရစ်ကျ ပေးချေမှုများကို ချေးငွေအသုံးပြုပြီးသည့် ရက်မှ ဆိုင်းငံ့ကာလ ၅ နှစ် ပြီးနောက် နှစ်စဉ် ဖေဖော်ဝါရီလ (၁၅)ရက်နေ့နှင့် ဩဂုတ်လ (၁၅) ရက် နေ့တို့တွင် ပေးသွင်းရမည်။

၂။ ပထမအကြိမ် အရစ်ကျငွေပြန်လည်ပေးသွင်းမှုကို ချေးငွေအသုံးပြုသည့်နေ့မှ ဆိုင်းငံ့ကာလ ၅ နှစ် ပြီးနောက် ပထမအကြိမ်ငွေပေးသွင်းရမည့်နေ့တွင် ပေးသွင်းရမည်။

အပိုဒ်(၇)

၁။ အထက်ပါ အပိုဒ်(၅)တွင် ဖော်ပြပါရှိသော ချေးငွေအသုံးပြုမှုအတွက် တစ်နှစ်လျှင် p.a ၀.၁၅% (စာဖြင့် သုညဒသမတစ်ငါး ရာခိုင်နှုန်း) အတိုးပေးဆောင်ရမည်။ အတိုးနှုန်းကို အပိုဒ်(၅)တွင် ဖော်ပြထားသည့် နေ့ရက်မှ စတင်တွက်ချက်ရမည်။

၂။ အတိုးကို ချေးငွေအသုံးပြုသည့်ရက်မှ (၆)လလျှင် တစ်ကြိမ်နှုန်း ယူရီငွေဖြင့် ပေးသွင်းရမည် ဖြစ်ပြီး နှစ်စဉ်ဖေဖော်ဝါရီလ(၁၅)ရက်နှင့် ဩဂုတ်လ (၁၅)ရက်တို့တွင် အပြီးသတ်ပေးသွင်းရမည်။

၃။ ပထမအကြိမ်အတိုးကို ချေးငွေအသုံးပြုပြီး အတိုးပေးရမည့် အချိန်ကာလ၏ နောက်ဆုံးတွင် ပေးချေရမည်။

၄။ အတိုးပေးရမည့် ကာလတစ်ခုစီအတွက် အတိုးနှုန်းသတ်မှတ်ချက်ကို တွက်ချက်ရာတွင် ရက်ပေါင်း(၃၆၀) အပေါ် အခြေခံတွက်ချက်ခြင်းဖြစ်ပြီး တစ်နှစ်လျှင် ရက်ပေါင်း(၃၆၅/၃၆၆/ ၃၆၀) ရက် တို့ကိုလည်း ထည့်သွင်းစဉ်းစားတွက်ချက်မည်ဖြစ်ပါသည်။

၅။ ဤသဘောတူညီချက်အရငွေချေးယူသူသည် အချိန်စေ့ရောက်ပြီးသော်လည်း ပြန်လည်ပေးသွင်း ငွေအား ပေးချေရန် ပျက်ကွက်ခဲ့ပါက ပျက်ကွက်ခဲ့သည့် ပေးသွင်းငွေ ပမာဏသည် စာပိုဒ်(၁)တွင် ဖော်ပြထားသည့် သဘောတူညီထားသော နှုန်းထားအတိုင်း ပျက်ကွက်အတိုးနှုန်း ၂% (စာဖြင့်

၅

နှစ်ရာခိုင်နှုန်း)ပေးဆောင်ရမည်ဖြစ်ပါသည်။ ပျက်ကွက် အတိုးနှုန်းကို အတိုးနှုန်းတွက်ချက်ရာတွင် ပေးသွင်းရန် အချိန်စေ့သည်နေ့မှ အမှန်တကယ် ပြန်လည်ပေးသွင်းသည့်နေ့အထိ အချိန် ကာလ အပေါ် တွက်ချက်မည်ဖြစ်ပါသည်။

၆။ ဈေးငွေပြန်လည်ပေးသွင်းရန် နောက်ကျခြင်း(သို့) ဤသဘောတူညီချက်အရ ပေးချေရမည့် ငွေကြေးပမာဏကို ပေးဆောင်ရန် မလုံလောက်ပါက Chronological Order (နှစ်ကာလအလိုက် အရစ်ကျ ပေးသွင်းရမည့် အစီအစဉ်)အတိုင်း ပြန်လည်ပေးသွင်းရမည့် သတ်မှတ်သည့်နေ့တွင် ပထမ ပေးသွင်းရမည့် အတိုးကိုလည်းကောင်း၊ သတ်မှတ်နေ့တွင် ဒုတိယပေးသွင်းရမည့် အတိုးကို လည်းကောင်း ပေးသွင်းပြီးနောက် အရင်းကို ပေးသွင်းနိုင်သည်။

အပိုဒ်(၈)

ဤသဘောတူညီချက်အရ ပိုလန်စီးပွားရေးလုပ်ငန်းရှင်များအား ပေးချေရမည့် ငွေများအား သဘောတူညီချက်ပါ သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းချက်များအတိုင်း သက်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ပါ စည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များအရ စာချုပ်သက်တမ်း ကုန်ဆုံးမည့်နေ့အထိ ပေးချေနိုင်မည် ဖြစ်သော်လည်း စာချုပ် လက်မှတ်ရေးထိုး အတည်ပြုထားသည့်နေ့မှစပြီး ငါးနှစ်ထက် မကျော်လွန်ရ။

အပိုဒ်(၉)

ဤသဘောတူညီမှုအရ ဈေးငွေပြန်လည်ပေးသွင်းရမည့် နေ့သည် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ ဘဏ် ပိတ်ရက်အတွင်း ကျရောက်ပါက အဆိုပါ ဈေးငွေ ပြန်လည်ပေးသွင်းမှုကို မူလပေးသွင်းရမည့်နေ့ ပြီးနောက် ဘဏ်ဖွင့်ရက်တွင်သာ ပေးသွင်းရမည်။ ဤသဘောတူညီချက်အရ ဘဏ်ဖွင့်ရက် ဆိုသည်မှာ ပြည်တွင်းပြည်ပ ငွေကြေးဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်ရန် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံရှိ ဘဏ်များ ဖွင့်လှစ်သည့် နေ့ကို ဆိုလိုသည်။

အပိုဒ်(၁၀)

၁။ ဤသဘောတူညီချက်အရ ဈေးငွေပြန်လည်ပေးချေမှု ပြုလုပ်နိုင်ရန် ငွေပေးချေမှုပြုလုပ်ရာ တွင် (Bank Gospodarstwa Krajowego) သည် ငွေချေးသူ၏ ကိုယ်စား “ပြည်ထောင်စု သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံသို့ ပေးအပ်သည့် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ထောက်ပံ့ရေးငွေ” အမည်ဖြင့် (ယူရိုငွေကြေးဖြင့်) ဈေးငွေအသုံးပြုမှုများနှင့် အရစ်ကျ အရင်းနှင့်အတိုး ပြန်လည်ပေးဆပ်မှုများအား မှတ်တမ်းတင်ရန် ငွေစာရင်း တစ်ခုဖွင့်လှစ်မည် ဖြစ်ပါသည်။ ငွေချေးယူသူ၏ ကိုယ်စား စီမံကိန်းနှင့် ဘဏ္ဍာရေး ဝန်ကြီးဌာနမှ ( Bank Gospodarstwa Krajowego ) အမည်ဖြင့် ငွေစာရင်းတစ်ခု ဖွင့်လှစ် ချိတ်ဆက်ဆောင်ရွက်ရမည် ဖြစ်ပါသည်။ ဈေးငွေစာရင်းများသည် ဝန်ဆောင်ခများ တစ်စုံတစ်ရာ ပေးဆောင်ခြင်းမှ ကင်းလွတ်ရမည်။

၂။ သဘောတူညီချက်အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်နိုင်ရေးအတွက် Bank Gospodarstwa Krajowego နှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံမှ ဈေးငွေနှင့်ပတ်သက်၍ ခန့်အပ်တာဝန်ပေးအပ် ထားသည့်ဘဏ်တို့သည် လိုအပ်သည့် ဘဏ်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းစဉ်များအား ဤသဘောတူညီချက် အကျိုးသက်ရောက်သည့်နေ့မှ အဆောလျင်ဆုံး ပြီးစီးအောင် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

၆

အပိုဒ်(၁၁)

၁။ ဤသဘောတူညီချက်အရ သဘောတူစာချုပ်များ အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ခြင်းကြောင့် ပေါ်ပေါက်လာသည့် အခွန်အခများ၊ ပေးချေမှုများ၊ ကုန်ကျစရိတ်များနှင့် အခြားကုန်ကျငွေများအား မိမိတို့ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများ၌ မိမိတို့သာ ကျခံရမည်ဖြစ်ပြီး ချေးငွေဖြင့် အသုံးပြုဆောင်ရွက်ခြင်း မပြုရပါ။

၂။ ဤသဘောတူညီချက်အရ ပြန်လည်ပေးချေမှုနှင့်စပ်လျဉ်းသော အကြောင်းတစ်စုံတစ်ရာကြောင့် ကျခံရမည့် ဘဏ်ဝန်ဆောင်ခနှင့် အခြားပေးချေမှုများသည် ဤချေးငွေနှင့် သက်ဆိုင်မှု မရှိစေဘဲ မိမိတို့၏ သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံများတွင် အသီးသီးပေးချေရမည်။

၃။ သဘောတူညီမှုအရ ငွေရင်းပြန်လည်ပေးချေမှုနှင့် အရစ်ကျ အတိုးပေးသွင်းမှုများ အားလုံး သည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ၏ အာဏာပိုင် အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခု၏ စည်းကြပ်မှုအရ အခွန်(သို့) ကုန်ကျငွေ ပေးဆောင်ခြင်းကြောင့် လျှော့ချခြင်းမပြုရ။

အပိုဒ်(၁၂)

ဤသဘောတူညီချက်အား ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းနှင့် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ငွေချေးယူသူနှင့် ငွေချေးသူတို့အကြား ကွဲလွဲမှုတစ်စုံတစ်ရာ ပေါ်ပေါက်လာပါက ငွေချေးယူသူနှင့် ငွေချေးသူတို့သည် တိုက်ရိုက်စေ့စပ်ညှိနှိုင်း ဆွေးနွေးမှု ပြုလုပ်ခြင်းဖြင့်သာ ဖြေရှင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ်(၁၃)

ဤသဘောတူညီချက်အပေါ်ပြောင်းလဲပြင်ဆင်မှုများ ပြုလုပ်မည်ဆိုပါက သဘောတူညီချက်၏ နောက်ဆက်တွဲများအဖြစ် စာဖြင့် ထည့်သွင်းရေးသားဖော်ပြခြင်းဖြင့်သာ ဆောင်ရွက်ရမည် ဖြစ်ပြီး ယင်းနောက်ဆက်တွဲများသည် ဤသဘောတူညီချက်၏တစ်စိတ်တစ်ဒေသ ဖြစ်စေရမည်။ ဤသဘောတူညီချက်၏ အပိုဒ်ခွဲ(၁၅)အရ အသက်ဝင်မည်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ်(၁၄)

ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် သက်ဆိုင်သည့် စာရွက်စာတမ်း အထောက်အထားများ အားလုံးကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့်သာ ဖော်ပြရမည်။

အပိုဒ်(၁၅)

ဤသဘောတူညီချက်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့တွင် စတင်အကျိုးသက်ရောက်မည် ဖြစ်ပြီး ဤသဘောတူညီချက်မှ ပေါ်ပေါက်လာသော ငွေချေးသူနှင့် ငွေချေးယူသူတို့၏ ဝတ္တရားများ အားလုံး သည် ဤသဘောတူညီချက်ဆောင်ရွက်ပြီးစီးသည်အထိ အသက်ဝင် ကျန်ရှိမည် ဖြစ်သည်။

၇

၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၁၁ ရက်၊ နေပြည်တော်၌ ချုပ်ဆိုသော မူရင်း(၂)ခုပါ မြန်မာ၊ ပိုလန်နှင့် အင်္ဂလိပ် ဘာသာတို့သည် အဓိပ္ပာယ်တူညီကြသည်။ ဤသဘောတူညီချက်ပါ စည်းကမ်းချက်များအား ဘာသာပြန်ဆိုရာ၌ ကွဲလွဲမှု တစ်စုံတစ်ရာ ရှိပါက အင်္ဂလိပ်ဘာသာက လွှမ်းမိုးအတည်ဖြစ်ပါသည်။



ပိုလန်သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စား



ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရကိုယ်စား

Daw Nwe Nwe Win

Director General

Treasury Department

Ministry of Planning and Finance

**Agreement**  
**on extending a tied aid credit**  
**between**  
**the Government of the Republic of Poland**  
**and**  
**the Government of the Republic of the Union of Myanmar**

**The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of the Union of Myanmar seeking to promote the economic development and welfare of the Republic of the Union of Myanmar as well as to deepen economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of the Union of Myanmar, have agreed as follows:**

**Article 1**

The Government of the Republic of Poland, henceforth referred to as “the Lender”, shall extend a credit in the amount not exceeding EUR 50 million (say: fifty million euro), henceforth called “the Credit”, to the Government of the Republic of the Union of Myanmar, henceforth referred to as “the Borrower”, for financing of projects in the area of firefighting and rescue in the Republic of the Union of Myanmar. The Credit shall be used to finance 100% (say: one hundred percent) of the value of the contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Republic of the Union of Myanmar.

**Article 2**

1. This Agreement, all projects as well as individual contracts financed under this Agreement are assumed to be in accordance with the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits, henceforth called “the Arrangement”, and other relevant OECD documents. According to the regulations the concessionality level of tied aid shall be at least 50%.
2. The Borrower will utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and shall provide its support to the Lender in ensuring the compliance with such OECD regulations if requested by the Lender.
3. The Republic of Poland shall notify the OECD this Agreement, all projects as well as the contracts to be financed under the Credit in accordance with the procedures outlined in the Arrangement. In case of any objections of the OECD as to accordance of the notified projects or individual contracts financed under this Agreement with the provisions of the Arrangement, the contracts will not be financed under this



Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by the Lender and the Borrower according to Article 3.

4. The Lender and the Borrower will inform entrepreneurs in the Country of the Lender and the Borrower about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

### **Article 3**

1. The contracts implementing the projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by the parties to the contract shall include the clause “under the Agreement on extending a tied aid credit done on 11.04.2017.....between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of the Union of Myanmar”.
2. The contracts, referred to in Article 1, shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, and the importers from the Republic of the Union of Myanmar not later than one year after the date this Agreement enters into force.
3. The Borrower’s selection of Polish entrepreneurs for realization of the projects to be financed under the Credit shall comply with applicable laws in the Republic of the Union of Myanmar including regulations on public procurement.
4. All projects as well as contracts to be financed under this Agreement shall be approved according to internal laws of the Country of the Lender and the Borrower.
5. The contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Lender and the Borrower according to the following procedure:
  - 1) the Ministry of Planning and Finance of the Republic of the Union of Myanmar will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about the approval of the chosen indicated contract by the appropriate authorities of the Republic of the Union of Myanmar;
  - 2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Planning and Finance of the Republic of the Union of Myanmar with its written approval of the contract;
  - 3) the contract will enter into force on 15 day after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Planning and Finance of the Republic of the Union of Myanmar;
  - 4) the approval procedure should not exceed 45 days for the Lender and 45 days for the Borrower.
6. The Lender and the Borrower may additionally make the approval of the contracts dependent, in particular, on good financial standing of the parties to the contract,

settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of international transactions and declaration of obeying provisions of this Agreement and OECD regulations.

#### **Article 4**

1. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts signed and realised under this Agreement shall be made by the Lender, represented by the Minister of Economic Development and Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland in PLN, according to the terms of the contracts.
2. All prices, fixed in accordance with the world market prices, and value of contracts will be denominated in EUR.
3. All the goods exported from the Republic of Poland to the Republic of the Union of Myanmar under this Agreement cannot be re-exported to other countries without the written permission of the Minister of Economic Development and Finance of the Republic of Poland.
4. The value of goods and services of Polish origin within the contract, financed under this Agreement, cannot be less than 50% (say: fifty percent) of the value of this contract. Detailed information on fulfilment of this requirement, including presentation of the relevant documents, for example certificates of origin, may be demanded by the Lender and the Borrower from the exporter.

#### **Article 5**

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of the contract. The payment will be made to the Polish entrepreneur only upon receipt by Bank Gospodarstwa Krajowego, appointed to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, of the appropriate payment authorisation from a bank appointed to service the Credit by the Borrower according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement.

#### **Article 6**

1. The repayment of each Credit utilisation by the Borrower in favour of the Lender shall take place in 110 equal, semi-annual, consecutive instalments paid in EUR on every 15 February and 15 August of a given year after a 5-year grace period from the date of the respective Credit utilization.
2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a 5-year grace period from the date of Credit utilization.

### **Article 7**

1. The Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0.15% (say: zero point fifteen percent) p.a. The interest shall be calculated from the date referred to in Article 5.
2. Interest shall be paid in EUR, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each Credit utilisation, for interest periods ending on 15 February and 15 August each year.
3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilization of Credit has been made.
4. Due interest for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).
5. In the event the Borrower fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 2% (say: two percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.
6. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

### **Article 8**

Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts realised under this Agreement shall be made under the stipulations of the Agreement until the date of the execution of these contracts, according to the terms of the relevant contracts, but for no longer than five years from the date the contract enters into force.

### **Article 9**

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business day after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business day means a date on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

### **Article 10**

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego, acting on behalf of the Lender, shall open in its books an account in EUR in the name of the bank appointed to service the Credit by the Borrower styled „Tied Aid Credit to the Government of the Republic of the Union of Myanmar” to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interests. The bank, acting on behalf of the Borrower, shall open in its books a counter account in the name of Bank Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be free from any charges.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego and the bank appointed to service the Credit by the Borrower shall conclude within the shortest possible time from entering into force of this Agreement a Banking Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

### **Article 11**

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective Country and will not be financed by the Credit.
2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective Country outside of the framework of the Credit.
3. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of the Republic of the Union of Myanmar.

### **Article 12**

Any differences between the Lender and the Borrower relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between the Lender and the Borrower.

### **Article 13**

Changes to this Agreement can be introduced only in writing as an Annex which will be the integral part of the Agreement. The Annex will enter into force according to Article 15 of this Agreement.

**Article 14**

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

**Article 15**

This Agreement shall enter into force on the date of signing and remain in force until all obligations of the Lender and the Borrower arising from this Agreement are fulfilled.

Done at ~~Nay Pyi Taw~~ ~~on 11.04.2011~~ two identical originals, each in the Polish, Myanmar and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.



**For the Government**

**of the Republic of Poland**



**For the Government**

**of the Republic of the Union of Myanmar**

Daw Nwe Nwe Win

Director General

Treasury Department

Ministry of Planning and Finance